



CLASSIQUES  
GARNIER

REBOUL (Marianne), « Table des matières », *Comparaison semi-automatique des traductions françaises de l’Odyssée d’Homère (1547-1955)*, p. 505-508

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12961-5.p.0505](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12961-5.p.0505)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2022. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

# TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION .....	9
--------------------	---

## PREMIÈRE PARTIE

### L'ALIGNEUR ODYSSEUS, PRÉREQUIS ET PERSPECTIVES

INTRODUCTION À LA PREMIÈRE PARTIE .....	21
ÉTAT DE L'ART DU TRAITEMENT AUTOMATIQUE DE LA LANGUE ...	23
Histoire de la traduction automatique .....	23
Le traitement automatique de la langue .....	37
L'ALIGNEMENT AUTOMATIQUE DE SÉQUENCES .....	53
Alignement humain, alignement de la machine .....	53
État de l'art sur les techniques d'alignement automatique de séquences .....	57
L'alignement par l'algorithme de Needleman-Wunsch .....	59
VECTORISATION SÉMANTIQUE .....	67
Vectorisation monolingue .....	67
Vectorisation multilingue .....	68
COMPARAISON STATISTIQUE .....	71
Catégories comparatives et calculs de proximité .....	71
Interface graphique en ligne .....	74

DEUXIÈME PARTIE  
LES TEXTES-SOURCES

INTRODUCTION À LA DEUXIÈME PARTIE . . . . .	79
LES ÉDITIONS GRECQUES D'HOMÈRE . . . . .	81
L'Antiquité . . . . .	81
Alexandrie et Rome . . . . .	85
Le Moyen Âge . . . . .	86
La Renaissance . . . . .	88
La <i>translatio studii</i> et les éditions du Nord . . . . .	91
Villoison, Wolf et la critique allemande . . . . .	93
LES TRADUCTIONS LATINES D'HOMÈRE . . . . .	103
L'Antiquité et le Moyen Âge, entre traduction, imitation et pastiche . . . . .	103
Pétrarque, Boccace et Pilate . . . . .	106
Valla, Griffolini et Ange Politien . . . . .	109
Volaterranus . . . . .	112
<i>Translatio studii</i> et retour au texte . . . . .	114
LES COMMENTAIRES DE L'ODYSSÉE JUSQU'AU XVI <sup>e</sup> SIÈCLE . . . . .	119
Alexandrie . . . . .	120
L'Empire de Rome . . . . .	122
L'ère byzantine . . . . .	125
La naissance de l'humanisme italien . . . . .	136
L'humanisme au Nord . . . . .	143

## TROISIÈME PARTIE

LES TRADUCTIONS FRANÇAISES  
DE L'*ODYSSÉE* DU XVI<sup>e</sup> SIÈCLE AU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE

INTRODUCTION À LA TROISIÈME PARTIE . . . . .	179
LES TRADUCTIONS DU XVI <sup>e</sup> SIÈCLE	
Entre l'âge baroque et l'âge classique . . . . .	181
La traduction de Jacques Peletier du Mans . . . . .	181
Traductions d'Amadis Jamyn . . . . .	200
LES TRADUCTIONS DU XVII <sup>e</sup> SIÈCLE . . . . .	215
Salomon Certon et la première traduction intégrale . . . . .	215
Claude Boitet et Achille de la Valterie, entre traduction et réécriture . . . . .	231
LES TRADUCTIONS DU XVIII <sup>e</sup> SIÈCLE . . . . .	271
La traduction de l' <i>Odyssee</i> par Madame Dacier . . . . .	272
Après Dacier, jusqu'à Bitaubé : à scientifique, scientifique et demi . . . . .	293

## QUATRIÈME PARTIE

LES TRADUCTIONS FRANÇAISES  
DE L'*ODYSSÉE* DU XIX<sup>e</sup> AU XX<sup>e</sup> SIÈCLE

INTRODUCTION À LA QUATRIÈME PARTIE . . . . .	329
LES TRADUCTIONS DU XIX <sup>e</sup> SIÈCLE . . . . .	331
Les traductions érudites et scolaires . . . . .	331
Le renouvellement du panthéon littéraire . . . . .	396

LES TRADUCTIONS DU XX <sup>e</sup> SIÈCLE . . . . .	419
Les traductions de l'entre-deux-guerres . . . . .	419
Les traductions à la fin et après la Seconde Guerre mondiale . . .	439
CONCLUSION . . . . .	459
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	467
INDEX . . . . .	501